

*cor d'acer,  
de carn  
e fust*



**Ausiàs March**

en la Biblioteca Valenciana

y en el Archivo del Reino

**Ausiàs March**  
en la **Biblioteca Valenciana**  
y en el **Archivo del Reino**

**SEPTIEMBRE 2009 - ENERO 2010**

Reges leti...  
humanas e factas al die horas



**A** comienzos del siglo xv surge en tierras valencianas uno de los mejores poetas líricos de todos los tiempos: Ausiàs March. Su don poético hace palidecer cualquiera de los escasos precedentes que se podrían citar, pues, en manos de Ausiàs March, ciertos temas de poesía moral que ya habían sido tratados por poetas como Pere March, Jaume March o Andreu Febrer, se transforman, al conectarse con el sentimiento del amor, en problemas de una trascendencia psicológica y ética desconocida hasta el momento.

El caballero y poeta Ausiàs March (Valencia (?), 1400/1401-1459) pertenecía a una familia que, gracias a sus servicios a la Corona en Barcelona, había ascendido socialmente hasta alcanzar el grado de la caballería y tener un importante patrimonio en Cataluña y Valencia. Una familia algunos de cuyos miembros están vinculados, al igual que Ausiàs, a las letras: su tío Jaume (1336/1337-1410) y su padre, Pere (1337/1338-1413), fueron poetas.

Jaume March recibe el homenaje de uno de sus vasallos

Manuscrito del siglo xiv

Reproducido en: BOFARULL Y SANS, Francisco de. *El castillo y la baronía de Aramprunyá*. Barcelona : Henrich, 1911.

Biblioteca Valenciana. Biblioteca Pere Maria Orts.

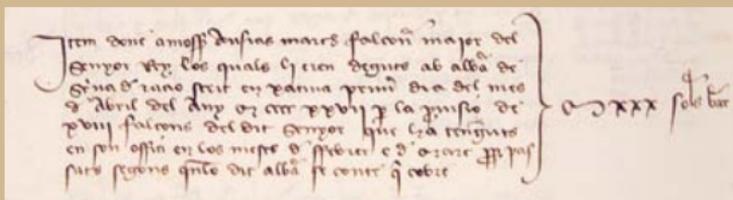
Ausiàs March nació, muy probablemente, en Valencia (y no en Gandia, como se pensaba), entre el 9 de enero de 1400 y el 7 de enero de 1401, fruto del matrimonio de Pere March –procurador general del marqués de Villena y duque de Gandia– con Lionor de Ripoll.

Después de la muerte de Pere March en Balaguer el 7 de junio de 1413, Ausiàs sirvió en la corte ducal de Gandia entre 1415 y 1418. El año siguiente estableció un testamento donde hacía heredera universal a su madre ante la perspectiva de incorporarse a la armada de Alfonso el Magnánimo que el año 1420 zarpó hacia Cerdeña, y donde participaron otros literatos como Jordi de Sant Jordi o Andreu Febrer. También se encontraba en el ejército real que tomó Calvi y asedió inútilmente Bonifacio (1420-1421), y en la armada dirigida por Federico de Luna que luchó contra piratas norteafricanos en Sicilia y conquistó la isla de Querquens (1424).

Entre 1425 y 1430, Ausiàs March ocupó el cargo de halconero mayor real y se encargó de dirigir y administrar los servicios de cetrería establecidos por el monarca cerca de la Albufera de Valencia. Acabada esta etapa, se dedicó, sobre todo, a la administración de sus bienes y a la defensa de sus privilegios feudales, hecho que le provocó graves conflictos durante toda su vida con la villa de Gandia y con el infante Juan, titular del ducado de

Gandia y futuro rey Juan II. En la década de 1430 Ausiàs March introdujo la caña de azúcar en su señorío y en 1457 construyó una importante acequia para mejorar la productividad de este cultivo, que todavía hoy conserva el nombre del poeta. El 3 de abril de 1447, el príncipe de Viana, duque de Gandia, otorgó al poeta la jurisdicción omnímoda –civil y criminal– sobre Beniarrjó, Pardines y Vernissa. En el año 1451, March fue colector de las rentas ducales del príncipe.

A largo de su vida, March protagonizó varios conflictos caballerescos entre los que destacan, por una parte, los que lo enfrentaron con su futuro cuñado Galceran Martorell con ocasión de la negativa del poeta a casarse con



1427.

Ausiàs March, halconero mayor real, recibe 1.030 sueldos por la «provisión» de dieciocho halcones del rey.

Archivo del Reino de Valencia. *Maestre Racional*, lib. 8.767, fol. 114 vº.

Isabel Martorell, hermana suya y del escritor Joanot Martorell; y, por otro lado, el que lo enfrentó con el bastardo Francesc de Vilanova (1457-1458). Nos consta también que su gestión de señor feudal de vasallos musulmanes fue origen de problemas diversos y que fue encarcelado en más de una ocasión.

Aunque tenemos documentados varios proyectos o tentativas matrimoniales, Ausiàs March tan sólo se casó dos veces: la primera, entre el 26 de febrero y el 23 de septiembre de 1439, con Isabel Martorell (murió en septiembre de 1439 sin tener hijos y dejando a Ausiàs como heredero universal); la segunda, entre el 3 de marzo y el 23 de julio de 1443, con Joana Escorna, nacida entre 1409 y 1412 en el seno de una familia adinerada de la pequeña nobleza valenciana. Desde mediados de 1444 hasta su muerte, Ausiàs y su esposa tuvieron su residencia habitual en Valencia, si bien nunca abandonaron totalmente las casas y residencias de Gandia y Beniarjó.

Joana Escorna murió en una fecha próxima al 8 de noviembre de 1454 sin que tampoco tuviese descendencia. Ausiàs testó en Valencia el 29 de octubre de 1458, pero el 4 de noviembre siguiente hizo un nuevo testamento (cuyo contenido exacto era desconocido hasta hace escasas fechas) al que añadió un codicilo fechado el 3 de marzo de 1459, día de su muerte. Entre los escasos libros



#### 1443. Valencia

Lista de convocatoria de Cortes donde figura Ausiàs March

Archivo del Reino de Valencia. *Real Cancillería*, reg. 653, fol. 1 vº.



#### JARQUE, Francesc

Lápida recordatoria del lugar donde se pensaba que estaba la casa de

Ausiàs March en Valencia. Fue colocada por Lo Rat Penat en 1918.

Biblioteca Valenciana. Fondo Francesc Jarque.

que figuran en el inventario de los bienes existentes en la casa de Valencia donde murió el literato, figuran obras de Ramon Llull, de filosofía escolástica y «dos libres en paper, de forma de full, desquernats, ab cobles», en los que se ha querido ver el original de su obra.

En el momento del óbito, Ausiàs March tenía cuatro hijos ilegítimos –Joan, Felip, Pere y Joana, casada con un caballero de Gandia–, a los que hay que añadir a Francesc, que murió antes que el poeta. Sin ningún heredero legítimo a quien dejar sus señoríos, March nombró heredero universal a Jofre de Blanes, pariente de Joana Escorna.

Como ha indicado algún estudioso, la experiencia poética representada por March alcanza un alto grado de originalidad en tanto que se humaniza y se hace más personal e íntima, lo que, en último término, otorga a sus versos una excepcional cercanía y modernidad.

1459, marzo, 3. Valencia.

Inventario realizado por Jofre de Blanes de los bienes que Ausiàs March tenía en su casa de Valencia.

Archivo del Reino de Valencia. *Protocolos*, nº 495, fol. 35 vº.

Notario: Berenguer Cardona.



La obra de Ausiàs March está constituida por 128 poemas de longitud muy variable (un total de 10.361 versos), que, probablemente, compuso a partir de 1425. Dejando aparte un poco significativo grupo de poesías de circunstancias dirigidas al rey Alfonso el Magnánimo, a mosén Borra, a Tecla Borja y a otros personajes como Joan Moreno y Bernat Fenollar, la poesía de Ausiàs gira en torno a tres temas principales: el amor, el problema ético y la relación del hombre con Dios. Se trata de una lírica reflexiva que constituye un largo discurso sobre la experiencia moral del autor. Algunos manuscritos ofrecen una ordenación de las poesías marquianas que, aunque no se puede considerar estrictamente cronológica, presenta al comienzo, en términos muy generales, las obras de juventud (poemas breves de tema amoroso) y, al final, las de senectud (poemas largos de reflexión moral).

Un procedimiento de aproximación a la obra de Ausiàs March es el de los ciclos poéticos, presente ya en las ediciones antiguas mediante criterios temáticos –«Cants d’amor», «Cants de mort», «Cants espirituals» y «Cants morals»– y precisado por la crítica moderna a través del estudio de los *senhals* empleados por el poeta, es decir, de los seudónimos con los que, a semejanza de los trovadores, el poeta designa a su amada. Numerosos especialistas consideran que los diecinueve poemas dirigidos a *Plena*

AUZIAS MARCH  
ET SES PRÉDÉCESSEURS

ESSAI SUR LA POÉSIE AMOUREUSE ET PHILOSOPHIQUE  
EN CATALOGNE AUX XIV<sup>e</sup> ET XV<sup>e</sup> SIÈCLES

PAR

**AMÉDÉE PAGES**

DOCTEUR EN LETTRES  
PROFESSEUR AU LYCÉE DE LA SORBONNE

*Avec une planche en couleurs*



PARIS  
LIBRAIRIE HONORÉ CHAMPION, ÉDITEUR  
5, QUAI MALAQUAIS, 5

1912

Tous droits réservés.

Cet ouvrage forme le 24<sup>e</sup> fascicule de la Bibliothèque de l'École des Hautes Études.

PAGÈS, Amédée

*Auzias March et ses prédécesseurs*

Paris : Librairie Honoré Champion, 1912.

Biblioteca Valenciana. Biblioteca Pere Maria Orts.

*de seny* son los antiguos (en ellos se habla del amor por una *aimia* sobre la que no se da ninguna precisión y se insiste en la desigualdad del amor). Los treinta y cinco poemas de *Llir entre cards* están dedicados a una dama, de nombre Teresa, casada y madre de familia, que hay que identificar con Teresa d'Íxer (se trata de un amor depurado por una dama idealizada). De los restantes poemas amorosos de Ausiàs March, hay algunos que no forman ningún conjunto y otros que se pueden agrupar en los ciclos siguientes: *O folla amor* (diez poemas donde el sentimiento amoroso llega a la cima de la pasión); *Amor, amor* (doce poemas escritos supuestamente en la edad madura del poeta y dirigidos a una personificación ideal del amor), y *Mon darrer bé* (dos poemas también pertenecientes a la edad madura del poeta, pero de temática mucho más alegre que la de los ciclos anteriores).

También de una inspiración fundamentalmente amorosa son los «Cants de mort» (seis composiciones, muy probablemente dedicadas a su esposa Joana Escorna), en los que el poeta describe, con actitud pesimista y torturada, el dolor que siente por la muerte de la amada y se muestra preocupado por la suerte del alma de ella al considerarse él, con sus pecados, el causante de las penas a las que podría ser sometida el alma de la difunta. Ciertas similitudes podemos encontrar en el denominado «Cant espiritual», obra en la que March expresará sus dudas y

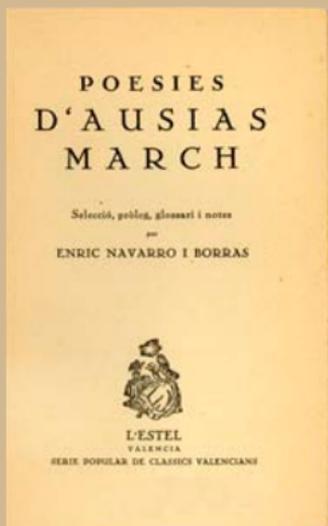
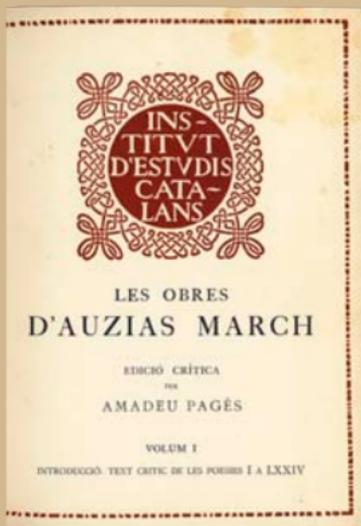


**MARCH, Ausiàs**

*Las obras del famosissimo filosofo y poeta Mossen Osias Marco / traduzidas por don Baltasar de Romani ; y divididas en quatro Canticas...*

En Valencia : por don Juan Navarro..., 1539.

Biblioteca Valenciana. Biblioteca Gregori Maians.



### MARCH, Ausiàs

*Les obres d'Auzias March* / edició crítica per Amadeu Pagès.

Barcelona : Institut d'Estudis Catalans, 1912-1914.

Biblioteca Valenciana. Biblioteca Carreres.

### MARCH, Ausiàs

*Poesies d'Auzias March* / selecció, pròleg, glossari i notes per Enric Navarro i Borràs.

València : L'Estel, [1934].

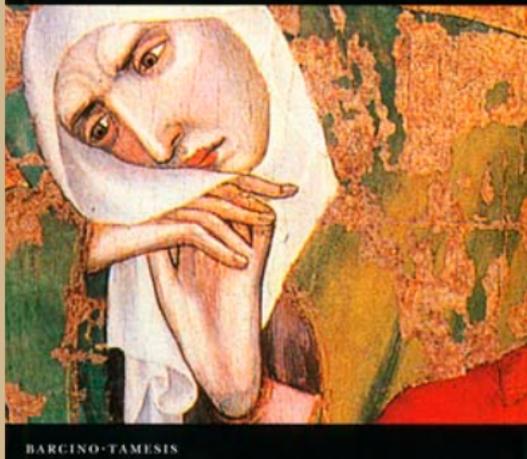
Biblioteca Valenciana. Biblioteca Adolf Pizcueta.

su temor al infierno al reconocerse un gran pecador, si bien mostrará su confianza en la misericordia divina. En las dieciséis composiciones que los especialistas suelen agrupar bajo la denominación de «Cants morals», se debaten temas como el concepto del bien y su naturaleza, las limitaciones del hombre, la teoría del amor, etc., con un análisis minucioso de su experiencia y en relación con el concepto tomista del hombre.

No sabemos prácticamente nada de la difusión que tuvieron las poesías de Ausiàs March, el más notable de nuestros poetas medievales, antes de su muerte. Sin embargo, podemos suponer que sus poemas tuvieron una notable difusión tras ella en círculos valencianos y catalanes, pues, actualmente, conservamos trece manuscritos de los siglos xv y xvi. Este grado de difusión fue potenciado por la imprenta, ya que, en el siglo xvi, si incluimos las traducciones al castellano realizadas por Baltasar de Romaní y Jorge de Montemayor, las poesías de March fueron publicadas en nueve ocasiones: en Valencia, en 1539 y 1560; en Barcelona, en 1543, 1545 y 1560; en Valladolid, en 1555; en Sevilla, en 1553; en Zaragoza, en 1562, y, finalmente, en Madrid, en 1579. Será a través de estas ediciones y traducciones como llegarán los versos de March a escritores castellanos del Siglo de Oro como Boscán, Garcilaso de la Vega, Hurtado de Mendoza, Gutierre de Cetina y Quevedo.

# Ausiàs March Verse translations of thirty poems

Introduction, text, translation and notes by  
Robert Archer



MARCH, Ausiàs

*Verse translations of thirty poems* / Ausiàs March ; introduction, text, translation and notes by Robert Archer.

Barcelona : Barcino ; Woodbridge : Tamesis, 2006.

Biblioteca Valenciana

En el siglo xvii, el humanista valenciano Vicent Mariner publicó una traducción al latín de los poemas de March (Tournon, 1633). Tras esta publicación no volverá a mostrarse interés por imprimir los versos de Ausiàs hasta las tres ediciones del siglo xix, realizadas dentro del movimiento cultural conocido como Renaixença (Barcelona, 1864, 1884 y 1889), a las que se añadió una cuarta a principios del siglo xx (1908-1909), todas ellas basadas en las ediciones del siglo xvi y carentes de valor científico.

La primera edición crítica de los versos del poeta se debe al filólogo Amédée Pagès. Publicada en Barcelona (1912-1914), la edición se basa en el cotejo y la clasificación de todos los manuscritos disponibles en la época.

Entre 1952 y 1959 verán la luz los cinco volúmenes de la poesía de March editados por Pere Bohigas en la colección barcelonina «Els nostres clàssics». Reeditados en un único volumen en el año 2000 con ligeras variantes ortográficas y un amplio apéndice bibliográfico, esta edición de 1959 se convertirá en una de las más utilizadas por los estudiosos. Posteriormente, en 1979, Joan Ferraté editó *Les poesies d'Ausiàs March*, que aclaró el sentido de muchos pasajes al mejorar la puntuación ortográfica de los versos.

En 1997, Robert Archer publicó en Barcelona una nueva y mejorada edición crítica con el título de *Obra completa*,

أشْرَعَة ورياح تحقّق لي تطلّعاتي  
 فاتحة سبلا غير أكيدة عبر مخاض البحر.  
 ريح الشمال وريح الغرب تعترضان،  
 غير أنّ ريح الشرق وريح الجنوب، متّحدتين،  
 مع ريح الجنوب الشرقيّ المساعفة وريح الشمال الشرقيّ،  
 ترجو بتواضع ريح الذرى الشماليّة  
 أن يكون هبوبها كما تشتتهي موافقا  
 وأنّ هذه الرياح الخمسة تضمن عودتي في أمان.

سوف يتأجج البحر مثل القدر في القرن،  
 مغيرا لونه ومظهره،  
 وسوف يبدي كراهبته نحو كلّ شيء  
 يحاول أن يرتاح ولو لحظة فوق سطحه.  
 وسوف تفرّ الأسماك الكبيرة منها والصغيرة  
 وسوف تبحث عن مخابىء سرّية:  
 هاربة من البحر الذي نمت فيه وربت،  
 وسوف تخرج الى البرّ لكي تتقذ نفوسها.

الحجاج في ادعيتهم  
 ألف شمعة من أضاح سوف يقدمون جماعة؛  
 والخوف سوف يبرز للنور كثيرا من الأسرار  
 وهي لا تباح عادة لراهب كرسى الاعتراف قط.  
 في الخطر لن أتسالك؛  
 وسادعو الله الذي وحدنا

Pasaje en árabe del conocido poema de Ausiàs March «Veles e vents»

MARCH, Ausiàs

10 poemes, 10 llengües

València : 3 i 4, D.L. 2001.

Biblioteca Valenciana

basada en todos los manuscritos, incluido el conservado en Nueva York, que Pagès tan sólo pudo utilizar parcialmente.

Si lo anteriormente expuesto muestra el panorama de las ediciones completas de la obra de March, cabe señalar que las traducciones y las antologías de poemas han constituido el medio más habitual para la divulgación de nuestro poeta al hacer accesible a un mayor número de lectores tanto sus versos como los diferentes enfoques de los estudiosos y la evolución de la crítica moderna. Desde Lluís Nicolau d'Olwer (1918) y Enric Navarro Borràs (1934) hasta Joan Iborra (1997) y Constanzo di Girolamo (2004), han elaborado antologías de la obra de March estudiosos como, entre otros, Martín de Riquer (1941), Pere Bohigas (1959), Joan Fuster (1959) y Climent Forner (1999). Respecto a las traducciones recientes, se deben señalar las de Pere Gimferrer (1978), Juan Ramón Masoliver (1978) y Juan Antonio Icardo (1997), todas ellas en castellano; las traducciones al inglés de Arthur Terry (1976), Robert Archer (1992) y Manuel Ángel Conejero (1986 y 1998); en alemán, la de Hans-Ingo Radatz (1993); en húngaro, la de Déri Balázs (2000); en italiano destacan las de Constanzo di Girolamo (1996 y 1998); en francés, las de Patrick Gifreu (1994) y Dominique de Courcelles (1999), mientras que Jaume Grau (1925) y Abel Montagut (1993) realizaron traducciones de los poemas de Ausiàs al esperanto.



Fotografias de Maque Falgás

En el proceso de popularización de la obra de March han tenido un papel muy importante las antologías y traducciones; pero, también, y en un grado nada desdeñable, la acción de musicalizar los versos del poeta realizada por cantantes como Raimon («Veles e vents», «Així com cell», «Si com lo taur», etc.) y músicos como Armand Blanquer y Bernardo Adam Ferrero, siguiendo una tradición que arranca con las composiciones musicales basadas en sus poemas realizadas por Pere Albert Vila y Joan Brudieu en el siglo XVI.



Así mismo, las nuevas tecnologías están contribuyendo decisivamente a la mayor difusión de la vida y obra del poeta, pues no sólo han permitido editar en disco compacto la totalidad de sus poemas y crear herramientas informáticas destinadas a filólogos y especialistas, sino que también están ayudando a difundir mundialmente la figura de uno de los mejores poetas valencianos de todos los tiempos al poner al alcance de cualquier persona ediciones digitales de sus obras en portales web como los de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes y la Biblioteca Valenciana Digital (BIVALDI).

Biblioteca Valenciana DIGITAL

Presentació

Biblioteca Valenciana Digital



*En este libro le es Miguel de Cervantes*

BIVALDI

Biblioteca Virtual Joan Lluís Vives > Biblioteques d'autor

**Ausiàs March**

CERCA RÀPIDA  
   
 o CERCA AVANÇADA

Ausiàs March > Pàgina principal

Biblioteca d'autor Ausiàs March

*Ffantasiant, Amor a mi descobre  
 los grans secrets e als pus suptils amaga,  
 e mon jorn clar als hòmens és nit fosqua,  
 e vèsch de ço que persones no tasten.  
 Tant en Amor l'esperit meu conlempia,  
 que par del tot fora del cors s'aparte,  
 car mos desigs no són trobats en home,  
 sinó en tal que la carn punt no'l torbe.*

(Ausiàs March, poema XVIII)

L'any 2009 es compleix el 550 aniversari de la mort del cavaller valencià Ausiàs March (1400-1459).  
 Es tracta del poeta més emblemàtic de les lletres catalanvalencianes medievals, tant per la singularitat del



Hoy en día, Ausiàs March está al alcance de todos en la red.  
 Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes: <<http://www.cervantesvirtual.com>>.  
 Biblioteca Valenciana Digital: <<http://bv2.gva.es>>.

**Organiza:** Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas

**En:** Archivo del Reino de Valencia

**En:** Biblioteca Valenciana

**Edita:** Biblioteca Valenciana

**Textos:** Jaime J. Chiner

**Diseña:** Espirelius

**Música ambiental:** Capella de Ministrers

**Imprime:** La Imprenta CG

**D.L.:** V-0000-2009

### Imágenes de cubierta:

REIXACH, Pere (?)

*San Sebastián*. Detalle.

(Supuesto retrato de Ausiàs March)

Colegiata de Xàtiva (Foto: Paco Alcántara)

MARCH, Ausiàs

*Les obres del valeros cavaller y elegantissim poeta Ausias March*

En Barcelona : en casa de Claudi Bornat, 1560.

Biblioteca Valenciana. Biblioteca Pere Maria Orts.

1458, noviembre, 4. Valencia.

Testamento de Ausiàs March.

Archivo del Reino de Valencia, *Protocolos*, nº 494.

Notario: Berenguer Cardona.

